

KONVENZJONI

DWAR L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĊEKA,  
IR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA, IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,  
IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA, IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,  
IR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA, IR-REPUBBLIKA TA' MALTA,  
IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA  
U R-REPUBBLIKA SLOVAKKA MAL-KONVENZJONI  
DWAR L-ELIMINAZZJONI TAT-TAXXA DOPPJA  
IN KONNESSJONI MA' L-AĠĠUSTAMENT TAL-QLIGH  
TA' INTRAPRIŻI ASSOĊJATI

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA GHAT-TRATTAT LI JISTABBILIXXI L-KOMUNITÀ EWROPEA,

WARA LI KKUNSIDRAW li r-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka, billi saru membri ta' l-Unjoni, impenjaw ruħhom li jaderixxu mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intraprizi assoċjati (il-Konvenzjoni dwar l-Arbitraġġ), iffirmata fi Brussel fit-23 ta' Lulju 1990 u mal-Protokoll ma' din, iffirmat fi Brussel fil-25 ta' Mejju 1999,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu din il-Konvenzjoni u għal dan il-għan hatru bħala Plenipotenzjarji tagħhom:

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TAL-BELĠJANI,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REGINA TAD-DANIMARKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IL-MAESTÀ TIEGHU IR-RE TA' SPANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FRANČIŽA,

IL-PRESIDENT TA' L-IRLANDA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IL-KABINETT TAL-MINISTRI TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

L-ALTEZZA REJALI TIEGĦU L-GRAN DUKA TAL-LUSSEMBURGU,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IL-PRESIDENT TA' MALTA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REGINA TA' L-OLANDA,

IL-PRESIDENT FEDERALI TAR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA PORTUGIŽA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IL-GVERN TAR-RENJU TA' L-ISVEZJA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REGINA TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-  
IRLANDA TA' FUQ,

LI, mlaqqgħin' fi hdan il-Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti ta' l-Istati Membri ta' l-Unjoni  
Ewropea u wara li skambjaw il-pjeni poteri tagħhom, li nstabu li kienu fil-forma tajba u dovuta,

QABLU KIF ĠEJ:



## ARTIKOLU 1

Ir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka b'dan jaderixxu mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta' intraprizi assoċjati, ffirmata fi Brussel fit-23 ta' Lulju 1990, ma' l-aġġustamenti u l-emendi kollha magħmula lilha mill-Konvenzjoni dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta' intraprizi assoċjati, iffirmita fi Brussel fil-21 ta' Diċembru 1995, u mill-Protokoll li jemenda l-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta' intraprizi assoċjati, ffirmat fi Brussel fil-25 ta' Mejju 1999.

## ARTIKOLU 2

Il-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta' intraprizi assoċjati hija permezz ta' dan emendata kif ġej:

1) FI-Artikolu 2 (2):

(a) is-subparagrafu (b) li ġej għandu jiddaħhal wara s-subparagrafu (a):

"(b) fir-Repubblika Ċeka:

- daň z příjmů fyzických osob;
- daň z příjmů právnických osob"

(b) is-subparagrafu (b) għandu jsir is-subparagrafu (ċ) u għandu jinbidel bit-test li ġej:

"(ċ) fid-Danimarka:

- indkomsstkat til staten;
- den kommunale indkomstskat;
- den amtskommunale indkomstskat";

(ċ) is-subparagrafu (ċ) għandu jsir is-subparagrafu (d);

(d) is-subparagrafu (e) li ġej għandu jiddaħhal wara s-subparagrafu (d):

"(e) fir-Repubblika ta' l-Estonja:

- tulumaks";

(e) is-subparagrafu (d) għandu jsir is-subparagrafu (f);

(f) is-subparagrafu (e) għandu jsir is-subparagrafu (g) u għandu jinbidel bit-test li ġej:

"(g) fi Spanja:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
- Impuesto sobre Sociedades;
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes."

- (g) is-subparagrafu (f) għandu jsir is-subparagrafu (h);
- (h) is-subparagrafu (g) għandu jsir is-subparagrafu (i);
- (i) is-subparagrafu (h) għandu jsir is-subparagrafu (j) u għandu jinbidel bit-test li ġej:

"(j) fl-Italja:

- imposta sul reddito delle persone fisiche;
- imposta sul reddito delle società;
- imposta regionale sulle attività produttive."

- (j) is-subparagrafi li ġejjin għandhom jizdiedu wara s-subparagrafu (j):

"(k) fir-Repubblika ta' Ċipru:

- Φόρος Εισοδήματος;
- Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας;

(l) fir-Repubblika tal-Latvja:

- uzņēmumu ienākuma nodoklis;
- iedzīvotāju ienākuma nodoklis;

(m) fir-Repubblika tal-Litwanja:

- Gyventoju pajamų mokestis;
- Pelnų mokestis";

(k) is-subparagrafu (i) għandu jsir is-subparagrafu (n);

(l) is-subparagrafi li ġejjin għandhom jiddaħħlu wara s-subparagrafu (n):

"(o) fir-Repubblika ta' l-Ungerija:

- személyi jövedelemadó;
- társasági adó;
- osztalékadó";

(p) fir-Repubblika ta' Malta:

- taxxa fuq *l-income*";

(m) is-subparagrafu (j) għandu jsir is-subparagrafu (q);

(n) is-subparagrafu (k) għandu jsir is-subparagrafu (r);

(o) is-subparagrafu li ġej għandu jiddaħħal wara s-subparagrafu (r):

"(s) fir-Repubblika tal-Polonja:

- podatek dochodowy od osób fizycznych;
- podatek dochodowy od osób prawnych";

(p) is-subparagrafu (l) għandu jsir is-subparagrafu (t);

(q) is-subparagrafi li ġejjin għandhom jiddaħħlu wara s-subparagrafu (t):

"(u) fir-Repubblika tas-Slovenja:

- dohodnina;
- davek od dobička pravnih oseb;

(v) fir-Repubblika Slovakka:

- daň z príjmov právnických osôb;
- daň z príjmov fyzických osôb";

(r) is-subparagrafu (m) għandu jsir is-subparagrafu (w);

(s) is-subparagrafu (n) għandu jsir is-subparagrafu (x) u għandu jinbidel bit-test li ġej:

"(x) fl-Isvezja:

- statlig inkomstskatt;
- kupongskatt;
- kommunal inkomstskatt";

(t) is-subparagrafu (o) għandu jsir is-subparagrafu (y).

2) Id-dahliet li ġejjin għandhom jiżdiedu ma' l-Artikolu 3(1):

"– fir-Repubblika Ċeka:

- Ministr financi jew rappreżentant awtorizzat;

– fir-Repubblika ta' l-Estonja:

- Raħandusminister jew rappreżentant awtorizzat;

– fir-Repubblika ta' Ċipru:

- Ο Υπουργός Οικονομικών jew rappreżentant awtorizzat;

– fir-Repubblika tal-Latvja:

- Valsts ieņēmumu dienests;

- fir-Repubblika tal-Litwanja:
  - Finansu ministras jew rappreżentant awtorizzat;
  
- fir-Repubblika ta' l-Ungerija:
  - a pénzügyminiszter jew rappreżentant awtorizzat;
  
- fir-Repubblika ta' Malta:
  - il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew rappreżentant awtorizzat;
  
- fir-Repubblika tal-Polonja:
  - Minister Finansów jew rappreżentant awtorizzat;
  
- fir-Repubblika tas-Slovenja:
  - Ministrstvo za finance jew rappreżentant awtorizzat;
  
- fir-Repubblika Slovakka:
  - Minister financií jew rappreżentant awtorizzat".

3) Fl-Artikolu 3(1), id-daħla:

"– fl-Italja:

il Ministro delle Finanze jew rappreżentant awtorizzat"

għandha tinbidel bi:

"– fl-Italja:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali jew rappreżentant awtorizzat".

### ARTIKOLU 3

Is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jittrasmetti lill-Gvernijiet tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovacka kopja awtentikata ta':

- il-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligh ta' intrapriżi assoċjati;



- il-Konvenzjoni dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati; u
- il-Protokoll li jemenda l-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati,

bil-lingwa Daniża, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Irlandiża, Olandiża, Portugiża, Spanjola, Svediża u Taljana.

It-test tal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati, tal-Konvenzjoni dwar l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja mal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati, u tal-Protokoll li jemenda l-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati bil lingwa Ċeka, Estona, Latvjana, Litwana, Ungeriza, Maltija, Polakka, Slovena u Slovakka jinsab fl-Annessi I sa IX ma' din il-Konvenzjoni. It-testi mfassla bil-lingwa Ċeka, Estona, Latvjana, Litwana, Ungeriza, Maltija, Polakka, Slovena u Slovakka għandhom ikunu awtentiċi skond l-istess kondizzjonijiet bħat-testi l-oħra tal-Konvenzjoni dwar l-eliminazzjoni tat-taxxa doppja in konnessjoni ma' l-aġġustament tal-qligħ ta' intrapriżi assoċjati.

#### ARTIKOLU 4

Din il-Konvenzjoni ghandha tkun soġġetta għal ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni mill-Istati Firmatarji. L-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom jigu depożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea.

#### ARTIKOLU 5

Din il-Konvenzjoni ghandha tidhol fis-seħh bejn il-Istati Kontraenti li rratifikawha, aċċettawha jew approvawha, fl-ewwel jum tat-tielet xahar wara li jkun gie depożitat l-ahhar strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni minn dawn l-Istati.

#### ARTIKOLU 6

Is-Segretarju-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jinnotifika lill-Istati Firmatarji kollha dwar:

- (a) id-depożitu ta' kull strument ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni;
- (b) id-dati tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni bejn l-Istati li rratifikawha, aċċettawha jew approvawha.

## ARTIKOLU 7

Din il-Konvenzjoni, mfassla f'original wiehed bil-lingwa Ċeka, Daniża, Estona, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Irlandiża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Polakka, Portugiża, Slovena, Slovakka, Spanjola, Svediża, Taljana u Ungeriza, kull wiehed mill-wiehed u għoxrin test ugwalment awtentiku, għandha tiġi depozitata fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea. Is-Segretarju-Ġenerali għandu jittrasmetti kopja lill-Gvernijiet ta' kull Stat Firmatarju.